

Gabriel
FAURÉ

Il est né le divin enfant
Gottes Kind ist uns gebor'n

Fassung für gleichstimmigen Chor und Instrumente
Version pour chœur à voix égales et instruments
Version for choir of equal voices and instruments

chant, hautbois, harpe
2 violoncelles, contrebasses, orgue

Canto, Oboe, Arpa
2 Violoncelli, Contrabbasso, Organo

herausgegeben von / édité par / edited by
Jean-Michel Nectoux

Musique sacrée française · Urtext
Französische Kirchenmusik · French Sacred Music

Partitur / Partition d'orchestre / Full score



Carus 70.311

Vorwort

Nach seinem Abgang von der École de musique classique et religieuse, der sogenannten École Niedermeyer, (1865) bis zu seiner Berufung als Leiter des Pariser Konservatoriums (1905) war Gabriel Fauré vor allem als Kirchenmusiker tätig. Den Schwerpunkt seines Wirkens bildete die Pariser Pfarrkirche Ste-Madeleine, wo er zuerst die Stelle des Kapellmeisters (1877) und dann die des fest angestellten Organisten der großen Orgel einnahm (1896).

Die Mehrzahl seiner Motetten schrieb Fauré für die Solisten und den Chor der Kirche Ste-Madeleine, wo er eine Kantorei mit etwa 30 Knaben (Sopran- und Altstimmen) leitete, zu der noch knapp zehn Männerstimmen (Tenöre, Baritone und Bässe) traten.

Entsprechend den dortigen Gepflogenheiten wurden alle Stücke mit der Begleitung einer Orgel oder eines Harmoniums versehen, manchmal tritt zur Abrundung eine Harfe, häufiger ein Kontrabass hinzu. An den großen kirchlichen Festen wie Weihnachten, Ostern und Mariä Himmelfahrt, bei Hochzeiten, feierlichen Beerdigungen oder offiziellen Zeremonien wurden der Männerchor verstärkt und weitere Instrumentalisten hinzugezogen, um die Begleitung reichhaltiger zu gestalten. Am gebräuchlichsten war die Besetzung Orgel mit Streichquintett. Das volkstümliche Weihnachtslied (Noël) *Il est né le divin enfant* besitzt hingegen eine eigenständige Begleitung von Oboe, Harfe, zwei Violoncelli und Orgel.

In dieser für das Weihnachtsfest 1888 erstellten Bearbeitung für Orchester erhält das Lied eine frische Farbe und einen lebhaften Charakter, wodurch der Reiz dieser Liedharmonisierung gesteigert wird. Fauré stützt hier – entgegen seiner sonstigen Orchestrierungspraxis – die Oboe nur wenig durch andere Instrumente und verleiht so dem kleinen Orchester eine pastorale Einfärbung, die der Stimmung entspricht, die in diesem Weihnachtslied der Hirten im Text „Gottes Kind ist uns heut geboren, spielt die Schalmeyen, erklingt Trompeten“ ausgedrückt wird.

Jean-Michel Nectoux

Übersetzung: Hans Ryschawy und Barbara Großmann

Avant-propos

De sa sortie de l'École de musique classique et religieuse (dite École Niedermeyer) (1865) à sa nomination à la direction du Conservatoire de Paris (1905), Gabriel Fauré fut très largement absorbé par ses fonctions de musicien d'église, en particulier à la paroisse Ste-Madeleine, à Paris, où il fut successivement Maître de chapelle (1877), puis titulaire du Grand orgue (1896).

La plus grande partie de ses motets furent écrits pour les solistes et le chœur de l'église de la Madeleine où Fauré dirigeait une maîtrise d'une trentaine de garçons (sopranos et altos), complétée par une dizaine de voix d'hommes (ténors, barytons et basses).

Ses motets sont tous écrits avec accompagnement d'orgue ou d'harmonium, complété parfois par une harpe et souvent par une contrebasse, conformément aux habitudes de la Madeleine. Cependant on observera qu'il était de coutume de renforcer le dispositif musical à l'occasion des grandes fêtes religieuses (Noël, Pâques, Assomption), ou lors des mariages et obsèques solennels et des cérémonies officielles. Le nombre des voix d'hommes était alors augmenté et l'on engageait des instrumentistes pour enrichir l'accompagnement. Quant aux instrumentations, la formation pour voix, orgue et quintette à cordes était la plus courante, tandis que le Noël populaire *Il est né le divin enfant* réunit un ensemble original : hautbois, harpe, deux parties de violoncelles et orgue.

De la version avec instruments de ce Noël, établie pour la nuit de Noël 1888 à la Madeleine, on peut dire qu'elle apporte une couleur fraîche et une vivacité de ton relevant l'intérêt de cette harmonisation : Fauré jouait là la prudence ; par exception à sa couleur orchestrale habituelle, le musicien y emploie le hautbois, très à découvert, pour donner à son petit orchestre une teinte pastorale convenant à ce Noël des bergers évoqué par le texte : « Il est né le divin enfant, jouez hautbois, résonnez musettes ».

Jean-Michel Nectoux

Foreword

Between leaving the *École de musique classique et religieuse*, the *École Niedermeyer*, (1865) and his appointment as Director of the Paris Conservatoire (1905), Gabriel Fauré was kept extremely busy by his functions as a church musician, in particular at the parish of the Madeleine in Paris, where he was successively *Maître de chapelle* (1877), and then principal organist (1896).

The majority of his motets were written for the soloists and choir of the church of La Madeleine, where Fauré conducted a choir of around thirty boys (sopranos and altos), complemented by, at most, ten men's voices (tenors, baritones and basses).

All pieces are written with organ or harmonium accompaniment, with the occasional addition of a harp and often of a double bass, as was the custom at the Madeleine. For large sacred feasts such as Christmas, Easter, and Assumption, for weddings, solemn funerals or official ceremonies the men's choir was augmented and additional instruments were added to provide a richer accompaniment. The most common ensemble consisted of organ and string quintet, while the traditional carol *Il est né le divin enfant* calls for the unusual forces of oboe, harp, two cellos and organ.

The orchestral version of this carol was made for performance at the Madeleine on Christmas Eve 1888. This harmonization is of interest for the freshness of color and vivacity of tone it offers: in contrast to his normal orchestral palette, Fauré here makes extremely prominent use of the solo oboe to lend his small orchestra a pastoral tinge appropriate to the shepherds' carol evoked by the text "Il est né le divin enfant, jouez hautbois, résonnez musettes" (He is born, the divine child: play, oboes; sound, bagpipes).

Jean-Michel Nectoux

Translation: Charles Johnston

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 70.311),
Klavierauszug (Carus 70.311/03),
komplettes Orchestermaterial (Carus 70.311/19).

Le matériel suivant est disponible:
partition d'orchestre (Carus 70.311),
réduction piano-chant (Carus 70.311/03),
matériel d'orchestre complet (Carus 70.311/19).

The following performance material is available:
full score (Carus 70.311),
vocal score (Carus 70.311/03),
complete orchestral material (Carus 70.311/19).

Il est né le divin enfant

Gottes Kind ist uns heut gebor'n

Version pour chœur à voix égales et instruments (1888)

Noël populaire

Harmonisation et orchestration : Gabriel Fauré 1845–1924

Allegretto [♩ = 104]

Chant

Hautbois

Harpe

Violoncelles

Orgue

Contrebasses

Pédale

9

Einzelausgabe aus / *Édition séparée de* / Separate edition from: Gabriel Fauré, *Musique religieuse*.

Aufführungsdauer / *Durée* / Duration: ca 7 min.

© 2002/2019 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 70.311

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

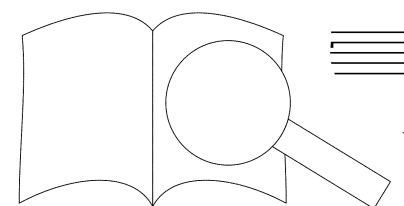
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Übersetzt

edited by

Jean-Michel Nectoux

Deutsche Version: Heidi Kirmße

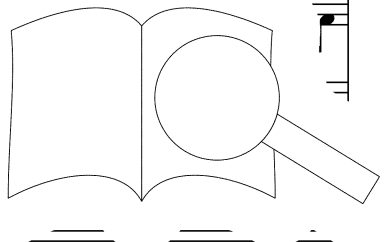


f sempre

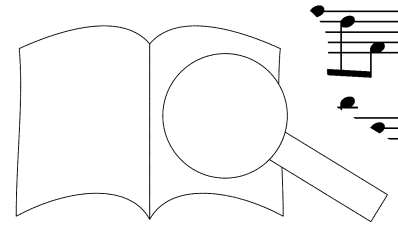
f sempre

pizz.

arco



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



41

mp staccato

3

3

arco

46

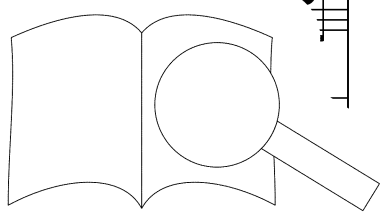
3

3

3

PROBEPARTITUR

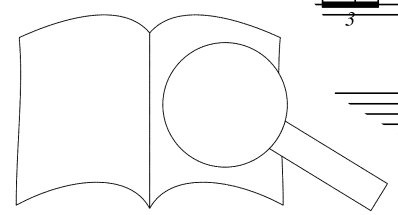
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical score for page 51, measures 51-55. The score includes a vocal line with triplets and a piano accompaniment with a steady bass line and chords.

Musical score for page 56, measures 56-60. The score includes a vocal line with a triplet and a piano accompaniment with a steady bass line and chords.

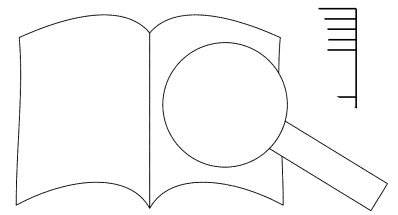
PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical score for page 61. It includes a vocal line starting with the word "dolce" and piano accompaniment. The score contains several measures with triplets and slurs.

Musical score for page 66. It includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The lyrics are: "Il est né le di vi", "haut-bois, ré-son - nez mu - set - te," and "Got - tes Kind is", "Schal - mei - en, er - klingt, Trom - pe - ten." The score contains several measures with slurs and triplets.

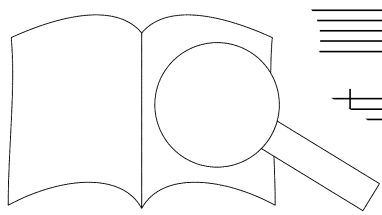
PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Il est né le di - vin en - fant, Chan - tons tous son a - vè - ne - ment. De - puis plus de qua -
 Got - tes Kind ist uns heut' ge - bor'n, ihm zu sin - gen, stehn wir be - reit. Mehr als vier - tau - send

tre mil - le ans Nous le pro - m Je - puis plus de qua - tre mil - le ans
 Jah - re lang ward ver - kün mehr als vier - tau - send Jah - re lang

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



81

Nous at - ten-dions cet heu-reux temps. Il est né le di - vin en - fant, Jou - ez haut-bois, ré-son-
 war - ten wir auf die fro - he Zeit. Got - tes Kind ist uns heut' ge - bor'n, spielt die Schal-mei - en, er -

86

nez mu - set - te, Il est né le di as tous son a - vè - ne-ment.
 klingt, Trom-pe - ten. Got - tes Kind ist zu sin - gen, stehn wir be - reit.

dolce

legato

p

est né le di - vin en - fant,
t - tes Kind ist uns heut' ge - bor'n,

dolce

dolce

p

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Jou - ez haut - bois, ré - son - nez mu - set - te, Il est né le di - vin en - fant, Chan - tons tous son a -
 spielt die Schal - mei - en, er - klingt, Trom - pe - ten. Got - tes Kind ist uns heut' ge - bor'n, ihm zu sin - gen, stehn

The musical score for page 101 consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a soprano or alto clef, and the piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The music is in a minor key and 4/4 time. The lyrics are in French and German. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble.

vè - ne - ment. U - ne é - ta - ble est se -
 wir be - reit. Nur ein Kripp - lein

jeu de pail - le est - sa cou - chet - te,
 Got - tes Sohn dar - ein zu bet - ten,

The musical score for page 106 consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a soprano or alto clef, and the piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The music is in a minor key and 4/4 time. The lyrics are in French and German. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble. The score ends with a large graphic of an open book.

U - ne é - ta - ble est son lo - ge - ment, Pour un Dieu quel a - bais - se - ment. Il est né le di - vin en - fant,
 nur ein Kripp - lein voll Stroh im Stall, für ein' Gott welch' Er - barm - lich - keit. Got - tes Kind ist uns heut' ge - bor'n,

p
 dolce

Jou - ez haut - bois, ré - son - nez mu - set - te,
 spielt die Schal - mei - en, er - klingt, Trom - pe -

en - fant, Chan - tons tous son a -
 ut' ge - bor'n, ihm zu sin - gen, stehn

PROBENPARTIEMUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

vè - ne - ment.
wir be - reit.

dolce

p

arco *div.* *p*

pp

pp

dimin. *pp*

dimin. *pp*

dimin. *pp*

dimin. *pp*

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Adam, Adolphe (1803–1856)	
– Mois de Marie de Saint-Philippe (L) Huit motets religieux / Acht Marienmotetten	40.791
Berlioz, Hector (1803–1869)	
– L'Enfance du Christ op. 25 (F/G)	70.038
– Tantum ergo (L)	40.702/10
– Veni Creator Spiritus (L/G)	in 40.702
Boulanger, Lili (1893–1918)	
– Hymne au soleil (F/E) / ●	21.101
– Psaume XXIV (F/E) / ●	21.102
Bouznac, Guillaume (ca. 1587 bis nach / jusqu'après 1643)	
– Quatre motets pour le temps de Noël	21.024
Campra, André (1660–1744)	
– De profundis (L)	21.030
– Messe de Requiem (L)	21.004
Charpentier, Marc-Antoine (1643–1704)	
– Canticum in nativitate Domini H 393 (L)	21.021
– In circumcissione Domini H 316 (L)	21.019
– In festo purificationis H 318 (L)	21.020
– In nativitate Domini canticum H 314 (L)	21.001
– In nativitate Domini nostri Jesu Christi canticum H 421 (L)	21.002
– Magnificat H 80 (L)	21.003
– Magnificat H 78 (L)	21.023
– Messe de Minuit pour Noël H 9 (L)	21.029
– Pour la fête de l'Épiphanie H 395 (L)	21.022
– Te Deum H 146 (L)	21.032
Cherubini, Luigi (1760–1842)	
– Credo a 8 (L) (SATB/SATB)	40.089
– Krönungsmesse in G / Messe solennelle en sol (L)	40.087
– Marche funèbre (Orchester / Orchestre)	16.052
– Requiem in c (L)	40.086
– Sciant gentes (Motette / motet) (L)	40.090
Clérambault, Louis-Nicolas (1676–1749)	
– Sechs Motetten / Six motets (L) / (SS, Bc; Paris 1733)	9.521
Delibes, Léo (1836–1891)	
– Messe brève (L) (Coro SS, Org)	27.027
– Coro SATB (arr.; Chorpärtitur / Partition de chœur)	27.027/06
Du Mont, Henry (1610–1684)	
– Magnificat (L)	21.005
Fauré, Gabriel (1845–1924)	
– Musique religieuse (L/F/G). Gesamtausgabe der kleineren Kirchenwerke / Édition intégrale des petites œuvres pour l'église (für Einzelausgaben s. separate Bestellnummern / pour des éditions séparées voir les codes de commande particuliers)	70.1
– Ave Maria op. 67,2	40.754/
– Ave Maria op. 93	
– Ave Maria op. posth.	
– Ave Maria o. op.	
– Ave verum op. 65,1	
– Benedictus o. op.	
– Cantique de Jean Racine op. 11: Version für Orgel / für Orgue Version für Streichorchester / pour orchestre à c Version für Symphonieorchester / pour orche	70.3
– Ecce fidelis servus op. 54	70.3
– En Prière	
– Il est né le divin enfant: Version für C Version mit Instrumenten / avec	70.301/50
– Maria mater gratiae	70.301/50
– Messe basse	40.705
– Noël op. 43,1	40.754/30
– Noël d'enfants	40.754/40
– O salutaris op. 47 Version mit Instr	40.754/10
– Salve Regina op.	
– Sancta	40.301/70
– Tant	70.301/50
– Ten	40.706
– Ten	40.301/40
– Ten	70.301/20
– Ten	27.312
– Ten (L) (version avec petit orchestre, 1889)	27.311
Franck, César (1822–1890)	
– Die Sieben Worte / Les sept paroles (L/E)	40.095
– Fünf kleinere Kirchenwerke / Cinq petites pièces sacrées (L) (arr. SATB): Ave Maria FWV 62, Dexter a Domini fecit virtutem FWV 65, Domine non secundum FWV 66, Panis angelicus FWV 61, Quae est ista FWV 63	70.080
– Les Béatitudes / Die Seligpreisungen (F/G) (Klavierauszug / réduction piano-chant)	10.380/03
– Messe in A / Messe en la majeur op. 12 FWV 61(L)	
– Erstfassung / Première version : Org, Coro STB	40.646/50
– Version für Orchester (Coro SATB arr.) / pour orchestre (Coro SATB arr.)	40.646
– Version für Streichorchester / pour orchestre à cordes (arr.)	40.646
– Panis angelicus (aus / extrait d'op. 12)	40.646/49
– Psalm 150 / Psaume 150 FWV 69 (F/G/L)	40.098
– Version für Streichorchester / pour orchestre à cordes (arr.)	40.098/50
– Quare fremuerunt gentes (L/G) (arr.)	40.097
Gervais, Charles-Hubert (1671–1744)	
– Miserere (L)	21.010
Gounod, Charles (1818–1893)	
– An evening Service. Magnificat and Nunc dimittis (E) / ●	70.322
– Béthléem (F/G)	
– Coro SATB, Pfte (Org) / ●	70.3
– Coro SATB a cappella (Summchorfassung / version à bouche fermée)	
– Chants sacrés. 21 motets latins (L)	
– Les sept paroles du Christ sur la croix (L)	
– Messe n° 1 en ut mineur/majeur aux	
– Messe n° 2 en sol majeur pour les	
– Messe brève n° 4 en ut majeur	24
– Messe brève n° 5 en ut majeur	24
– Messe brève n° 6 en sol m	40.637
– Messe brève n° 7 en ut	40.654
– Messe brève pour les	27.302
– Messe funèbre en	27.090
– Messe solennel	27.095
– Messe Sainte	27.025
– Noël. Cha	23.325
– Pater noster	70.323
– Requiem	23.715
– Requiem	23.315/50
– Requiem	23.315/45
– Requiem	23.326
– Requiem	70.324/10
– Requiem	70.324/20
– Requiem	21.011
– Requiem	26.402
– Requiem	27.016
– Requiem	23.331
– Requiem	21.006
– Requiem	21.007
– Requiem	21.008
– Requiem	21.009
Saint-Saëns, Camille (1835–1921)	
– Ave Maria (L) (SATB, Org)	70.324/30
– Ave verum corpus (L) (SSAA, Org)	9.507
– Fünf orgelbegleitete geistliche Duette / Cinq duos religieux avec orgue (L): Ave Maria, Ave verum corpus, Benedictus, O salutaris hostia, Sub tuum praesidium	40.775
– Panis angelicus (L) (SATB, Org)	70.324/40
– Sieben Stücke für Sopran und Orgel / Sept pages pour sopran et orgue (L) : O saluaris hostia (in F + G), Deus Abraham, Ave Maria (in Es, G + G), Inviolata	40.774
– Tantum ergo (L) (SMsA, Org)	9.508
– Veni creator spiritus (L) (TTRP)	9.604
– Weihnachtssoratorium / O	9.0455
– Orgelbearbeitung / version	55/45
– Zwei geistliche Stücke für Deux chœurs religieux av	1.122
– Zwei „O salutaris hostia“ (SABar, Org)	
● auf Carus-CD / enregistrem	

